AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 22.6.2009
COM(2009) 287 végleges

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás Európai Közösség általi megkötéséről

INDOKOLÁS

(1) Az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodást 1999. november 10-én írták alá. Néhány éve a Bizottság javaslatot küldött a Tanácsnak, amelyben a megállapodás megkötését kérte. A Tanács – az emberi jogokkal kapcsolatos aggodalmai miatt – úgy határozott, hogy kikéri a az Európai Parlament (EP) véleményét is.

(2) Az EP ez év áprilisában hagyta végül jóvá a megállapodást. 1999 óta két bővítés zajlott le és számos új nyelvet ismertek el az EU hivatalos nyelvének. Következésképpen frissíteni kellett az eredeti bizottsági javaslatot, hogy a Közösség új hivatalos nyelveit is figyelembe vegyék. A hiteles nyelvi változatokat illetően előkészítésre került egy levélváltás az Európai Közösség és Türkmenisztán között, amely során ez utóbbi kifejezi beleegyezését a nyelvi változatok tekintetében.

(3) A Bizottság ezért azt javasolja, hogy a Tanács kösse meg az ideiglenes megállapodást az Európai Közösség és tagállamai nevében.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás Európai Közösség általi megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[2],

mivel:

(1) Az 1998. május 25-én Brüsszelben aláírt, egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről Türkmenisztán között létrejött partnerségi és együttműködési megállapodás hatálybalépéséig az Európai Közösség nevében jóvá kell hagyni az 1999. november 10-én Brüsszelben aláírt, egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között létrejött, a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodást.

(2) A kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás 31. cikkét módosítani kell [Az Európai Közösség és Türkmenisztán között az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás hiteles nyelvi változatok tekintetében történő módosításáról szóló levélváltás] megkötésével annak érdekében, hogy a Közösség új, e megállapodás aláírása óta hivatalossá vált nyelveit figyelembe lehessen venni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és

---

[1] HL C ., , . o.
[2] HL C ., , . o.

kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodást – beleértve annak mellékleteit, a jegyzőkönyvet és a nyilatkozatokat –, valamint a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ezen ideiglenes megállapodás 31. cikkét módosító [Az Európai Közösség és Türkmenisztán között az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás hiteles nyelvi változatok tekintetében történő módosításáról szóló levélváltást] az Európai Közösség nevében jóváhagyják.

E szövegeket csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a levélváltás az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személyeket.

3. cikk

Az ideiglenes megállapodás 32. cikkében előírt értesítést az Európai Közösség nevében a Tanács elnöke küldi meg.

4. cikk

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

Levélváltás az Európai Közösség és Türkmenisztán között az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás hiteles nyelvi változatok tekintetében történő módosításáról

A. Az Európai Közösség levele

Tisztelt Nagykövet Úr!

Az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodást 1999. november 10-én írták alá.

Az ideiglenes megállapodás 31. cikke az angol, a dán, a holland, a finn, a francia, a görög, a német, az olasz, a portugál, a spanyol, a svéd és a türkmén nyelvi változatokat jelöli ki e megállapodás hiteles nyelvi változatainak.

Az Európai Közösség intézményei hivatalos nyelvei számának növekedését követően – különös tekintettel az ideiglenes megállapodás aláírása óta a 12 új tagállam Európai Unióhoz való csatlakozására – szükséges, hogy az ideiglenes megállapodás bolgár, cseh, észt, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, román, szlovák és szlovén nyelvi változatát is kijelöljék az ideiglenes megállapodás hivatalos változatának, valamint hogy az ideiglenes megállapodás 31. cikkét ennek megfelelően módosítsák.

E levélhez csatolva találja ezeket a további nyelvi változatokat.

Köszönettel venném, ha kijelentené, hogy Türkmenisztán elfogadja a csatolt nyelvi változatokat az ideiglenes megállapodás hivatalos nyelvi változataiként, valamint beleegyezik az ideiglenes megállapodás 31. cikkének megfelelő módosításába.

Ez a jogi aktus az aláírása napján lép hatályba.

Kérem, Főigazgató Úr, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

B. Levél Türkmenisztántól

Tisztelt Nagykövet Úr!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodásról csatolt nyelvi változatainak és a [...]-i levelének a kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Tisztelt Nagykövet Úr! Az egyrészről az Európai Közösség, az Európai Szén- és Acélközösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrészről Türkmenisztán között a kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodást 1999. november 10-én írták alá. Az ideiglenes megállapodás 31. cikke az angol, a dán, a holland, a finn, a francia, a görög, a német, az olasz, a portugál, a spanyol, a svéd és a türkmén nyelvi változatokat jelöli ki e megállapodás hiteles nyelvi változatainak. Az Európai Közösség intézményei hivatalos nyelvei számának növekedését követően – különös tekintettel az ideiglenes megállapodás aláírása óta a 12 új tagállam Európai Unióhoz való csatlakozására – szükséges, hogy az ideiglenes megállapodás bolgár, cseh, észt, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, román, szlovák és szlovén nyelvi változatát is kijelöljék az ideiglenes megállapodás hivatalos változatának, valamint hogy az ideiglenes megállapodás 31. cikkét ennek megfelelően módosítsák. Ezeket a további nyelvi változatokat csatoltuk e levélhez. Köszönettel venném, ha kijelentené, hogy Türkmenisztán elfogadja a csatolt nyelvi változatokat az ideiglenes megállapodás hivatalos nyelvi változataiként, valamint beleegyezik az ideiglenes megállapodás 31. cikkének megfelelő módosításába. Ez az aktus az aláírása napján lép hatályba. Kérem, Nagykövet Úr, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését. az Európai Közösség részéről”

Megtiszteltetés számomra, hogy kijelenthetem, hogy Türkmenisztán elfogadja a csatolt nyelvi változatokat az ideiglenes megállapodás hivatalos nyelvi változataiként, valamint beleegyezik az ideiglenes megállapodás 31. cikkének megfelelő módosításába.

Amint azt az Ön levele is tartalmazza, ez a jogi aktus az aláírása napján lép hatályba.

Kérem, Főigazgató Úr, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Türkmenisztán részéről